



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE CAMPINA GRANDE
CENTRO DE HUMANIDADES
UNIDADE ACADÊMICA DE LETRAS
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS: LÍNGUA ESPANHOLA**

LAÍS DE SOUSA NÓBREGA

**LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN MÁS
RECURRENTES EN CINCO FRAGMENTOS DE
*MEMORIA DE MIS PUTAS TRISTES***

CAMPINA GRANDE - PB

2016

LAÍS DE SOUSA NÓBREGA

**LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN MÁS
RECURRENTES EN CINCO FRAGMENTOS DE
*MEMORIA DE MIS PUTAS TRISTES***

**Monografia apresentada ao Curso de
Licenciatura em Letras - Língua
Espanhola do Centro de Humanidades
da Universidade Federal de Campina
Grande, como requisito parcial para
obtenção do título de Licenciada em
Letras – Língua Espanhola.**

Orientador: Professor Dr. Idelso Espinola Taset.

CAMPINA GRANDE - PB

2016

FICHA CATALOGRÁFICA ELABORADA PELA BIBLIOTECA CENTRAL DA UFCG

N754p

Nóbrega, Lais de Sousa.

Los procedimientos de traducción más recurrentes en cinco fragmentos de *Memoria de mis putas tristes* / Lais de Sousa Nóbrega. – Campina Grande, 2016.

49 f. : il. color.

Trabalho de Conclusão de Curso (Licenciatura em Letras-Espanhol) – Universidade Federal de Campina Grande, Centro de Humanidades, 2016.

"Orientação: Prof. Dr. Idelso Espinosa Taset".

Referências:

1. Tradução Literária. 2. *Memória de mis putas tristes*. 3. Competência Tradutória. 4. Procedimentos Técnicos Tradutórios. I. Taset, Idelso Espinosa. II. Título.

CDU 81'255.4(043)

LAÍS DE SOUSA NÓBREGA

LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN MÁS
RECURRENTES EN CINCO FRAGMENTOS DE *MEMORIA DE
MIS PUTAS TRISTES*

Monografia apresentada ao Curso de Graduação em
Letras-Espanhol pela Universidade Federal de Campina
Grande (UFCG) em cumprimento á exigência para
conclusão de curso e obtenção do título de Licenciada em
Letras-Espanhol.

Área de concentração: Linguística Aplicada

Laís de Sousa Nóbrega

Trabalho Final aprovado em: _____ / _____ / _____

Prof. Idelso Espinosa Taset (UFCG)

Orientador

Banca Examinadora: _____

Prof. Secundino Vigón Artos (UFCG)

Examinador 1

Banca Examinadora: _____

Prof. Fábio Marques de Souza (UEPB)

Examinador 2

DEDICATORIA

Esta monografía se la dedico a DIOS por ser el manantial de mi vida, por no abandonarme en ningún momento; a mis padres Edilma Sousa y Valdecir Nóbrega por el cariño y motivación, fueron ellos mi impulso para culminar con éxito esta etapa de mi vida; a mis hermanos Alan, Iago e Igor por lo que representan para mí, por ser parte importante de una hermosa familia unida y a mi novio Leonardo Rodrigues por su apoyo y paciencia.

AGRADECIMIENTOS

A Dios por lo que me ha bendicionado, por su inmenso amor y infinita bondad de darme la dicha de realizar este trabajo y compartir el logro de mis metas con mis seres queridos.

A mis padres Edilma y Valdecir por sus consejos, por sus valores, por comprender mi ausencia en este tiempo que estuve dedicada a escribir, por el apoyo incondicional, por ser mis ejemplos de perseverancia, constancia y lucha, por no dejarme caer jamás.

A mi director de investigación Idelso Espinosa Taset, por los conocimientos transmitidos que indudablemente me hicieron crecer como estudiante y profesional, por su sabiduría que supo guiarme en la trayectoria de este trabajo y sobretodo por la atención dedicada a esta investigación que resultó en este trabajo hecho con mucha dedicación y amor.

A mi profesora y coordinadora de curso Isis Milreu por todas las orientaciones y correcciones para construcción de este trabajo.

A mi profesor y amigo Secundino Artós Vigón, por los consejos dados y por haber creído en mi capacidad.

A mi profesora y amiga Lorena Gois de Lima Cavalcante por el cariño, compañerismo y por las enseñanzas en mi trayectoria académica.

A la profesora Sinara de Oliveira Branco por haber sido mi primera inspiración en dedicarme a los estudios de traducción, por las lecturas indicadas que en mucho contribuyeron en mi trabajo.

A mis pocos y verdaderos amigos que se preocuparon por mí y se alegraron con mi conquista.

A todos se los agradezco desde el fondo de mi alma.

“Sin la traducción habitaríamos provincias
lindantes con el silencio”.

(George Steiner)

RESUMEN

Esta investigación tuvo por objetivo identificar, describir y analizar los procedimientos técnicos más recurrentes utilizados por el traductor para solucionar los problemas que enfrentó en el acto traductorio. Para ello hemos escogido un fragmento aleatoriamente de cada una de las cinco partes de la obra *Memoria de mis putas tristes* de Gabriel García Márquez. La fundamentación teórica está integrada por los conceptos de traducción profesional (DIÉGUEZ, 2002; MAYORAL, 2001; STUPIELLO, 2006); traducción literaria (CASTILLO, 2008; CATENARO, 2008); competencia traductora (ESPINOSA, 2011); y procedimientos técnicos de la traducción (BARBOSA, 2004; DIÉGUEZ, 2002; BARDAJÍ, 2004); además, de un apartado dedicado al estado de la cuestión con una revisión bibliográfica centrada en los estudios empíricos sobre traducción literaria y procedimientos técnicos en general y particularmente sobre estos procedimientos en la traducción de obras escritas en el par portugués/español. El corpus, integrado por cinco fragmentos de la obra literaria, fue analizado atendiendo a la propuesta de categorización y jerarquización de Barbosa (2004). Los resultados mostraron un uso abrumador (90%) de los procedimientos catalogados dentro de la traducción directa (traducción palabra por palabra y traducción literal, en ese orden de frecuencia) y solo un (10%) de aquellos identificados dentro de la traducción oblicua (incremento, transposición, equivalencia, modulación, omisión). Los datos permitieron comprobar que el traductor encontró más convergencia que divergencia de los sistemas lingüísticos y de los estilos entre el par de lenguas en contacto, lo que parece explicar el recurso mayoritario a procedimientos que normalmente no se aplicarían en la traducción literaria en esa magnitud.

Palabras-clave: *Memoria de mis putas tristes*. Competencia traductora. Procedimientos técnicos. Traducción literaria.

RESUMO

Esta investigação teve o objetivo de identificar, descrever e analisar os procedimentos técnicos tradutórios mais recorrentes utilizados pelo tradutor para solucionar os problemas que enfrentou no ato tradutório. Para isso escolhemos um fragmento aleatoriamente de cada uma das cinco partes da obra *Memoria de mis putas tristes* de Gabriel García Márquez. A fundamentação teórica está composta pelos conceitos de tradução profissional (DIÉGUEZ, 2002; MAYORAL, 1994; STUPIELLO, 2006); tradução literária (CASTILLO, 2008; CATENARO, 2008); competência tradutória (ESPINOSA, 2011); e procedimentos técnicos de tradução (BARBOSA, 2004; DIÉGUEZ, 2002; BARDAJÍ, 2004); além disso, um apartado dedicado ao estado da questão com uma revisão bibliográfica centrada nos estudos empíricos sobre tradução literária e procedimentos técnicos em geral e particularmente sobre estes procedimentos na tradução de obras escritas no par português/espanhol. O corpus, formado por cinco fragmentos da obra literária, foi analisado atendendo a proposta de categorização e hierarquização de Barbosa (2004). Os resultados mostraram um uso acentuado (90%) dos procedimentos catalogados dentro da tradução direta (tradução palavra por palavra e tradução literal, nessa ordem de frequência) e somente (10%) daqueles identificados dentro da tradução oblíqua (incremento, transposição, equivalência, modulação, omissão). Os dados nos permitiram comprovar que o tradutor encontrou mais convergência que divergência dos sistemas lingüísticos se dos estilos entre o par de línguas em contato, o que parece explicar o recurso majoritário a procedimentos que normalmente não se aplicariam na tradução literária nessa magnitude.

Palavras-chave: *Memoria de mis putas tristes*. Competência tradutória. Procedimentos técnicos. Tradução literária.

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

LO – Lengua original

LT – Lengua de la traducción

TLO – Texto en la lengua original

TLT – Texto en la lengua traducida

TO – Texto original

TT – Texto traducido

PB – Portugués brasileño

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN	10
1. MARCO TEÓRICO	12
1.1. Conceptos de la traducción profesional	12
1.2. Traducción literaria	13
1.3. El perfil del traductor profesional	14
1.4. Procedimientos técnicos de traducción	16
1.5. Estado de la cuestión.....	17
2. METODOLOGÍA	22
3. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS FRAGMENTOS	31
CONSIDERACIONES FINALES	46
REFERENCIAS	47

INTRODUCCIÓN

Este trabajo está situado en el ámbito de la lingüística aplicada, específicamente los Estudios de la Traducción como proceso y como producto. Básicamente sigue dos ejes temáticos: los procedimientos técnicos de traducción y la traducción literaria y se propone identificar, describir y analizar los procedimientos más recurrentes en la traducción de “Memoria de mis putas tristes”, de Gabriel García Márquez, al portugués brasileño (PB).

La traducción es un conocimiento procesual, una habilidad que consiste en mediar dos culturas distintas, es la destreza de comprender e interpretar un texto en dos lenguas diferentes y tener la capacidad de producir un nuevo texto en otra comunidad lingüística/cultural. Por lo tanto, traducir nos remite a una tarea compleja y variable. Cuando se traduce un texto a otra lengua necesariamente estamos sembrando culturas y cuanto más se acerque el texto a la sensibilidad, a los sentimientos y a la subjetividad, más formas habrá de traducir. Así que, cuando el traductor va a traducir lo primero que tiene que conocer es (i) la naturaleza del texto (una vez que cada género textual posee unos fenómenos que mantienen unas finalidades específicas y unas características propias que pueden cambiar de una cultura a la otra), (ii) los objetivos del autor (consecuentemente del traductor) y (iii) el destinatario del texto original y del texto de la lengua traducida (NIDA, 1964, 1966 apud MOYA, 2004). Además, es importante que el traductor conozca los procedimientos técnicos, pues éstos, a pesar de no garantizarle la aceptabilidad de la traducción, le permitirán usarlos deliberadamente (MOYA, 2004).

Por esa razón, cabe decir que los procedimientos técnicos son herramientas facilitadoras que auxilian al traductor a lo largo del acto traductorio, y que la traducción literaria se distingue de las demás (la científico-técnica, la jurídica...) entre otros aspectos, por pertenecer a un dominio discursivo que abarca géneros textuales/discursivos muy propios en los que la subjetividad del traductor gana destaque.

Como ya se dijo arriba, el objetivo general de nuestro trabajo es identificar, describir y analizar los procedimientos más recurrentes utilizados en la traducción de cinco fragmentos de *Memorias de mis putas tristes* obra traducida al portugués brasileño, realizando el contraste de las dos lenguas/culturas de modo que se obtenga de manera interpretativa nociones posibles de las dificultades que encontró el traductor en el proceso de traducción y las soluciones por las que optó. Eso nos confirma que toda traducción exige necesariamente una reflexión sobre la cuestión de la diferencia, de la semejanza y del poder, y por lo tanto, también se orienta por procedimientos traductorios que ayudan al traductor a desarrollar su trabajo con calidad y eficacia.

El interés por ese tema se originó a causa de la necesidad y curiosidad en investigar cuáles son los procedimientos que sigue un traductor, bien como, las dificultades que encuentra al momento de traducir, puesto que la traducción no se caracteriza por el intercambio de signos lingüísticos aislados, sino por la función comunicativa de un texto y es durante el acto traductológico que se expande consecuentemente la responsabilidad y autoridad del traductor. De esta manera, la elección de estrategias y procedimientos de traducción de un texto se vuelve un proceso creativo y variable.

El presente trabajo está integrado por tres breves capítulos. El primero abarca el marco teórico que consta de dos partes: (i) la base conceptual: 1) conceptos de la traducción profesional (DIÉGUEZ, 2002; MAYORAL, 2001; STUPIELLO, 2006); 2) traducción literaria (CASTILLO, 2008; CATENARO, 2008); 3) perfil del traductor profesional y la competencia traductora (ESPINOSA, 2011); 4) procedimientos técnicos de la traducción (BARBOSA, 2004; DIÉGUEZ, 2002; BARDAJÍ, 2004) y (ii) el estado de la cuestión: revisión bibliográfica de estudios empíricos sobre traducción general (SANTOS; SIMÃO, 2015; COBELO, 2011; OROZCO, 2013; entre otros); traducción literaria en portugués/español (CHACOTO, 2013; MARTINS, 2013; NOVODVORSKI, 2011); los que se centran en procedimientos de traducción general (HANKE, 2016) y aquellos relativos a la traducción de textos literarios contemporáneos (COMELLAS, 2005; MARTINI, 1991). El segundo es la metodología. El tercero y último presentación y análisis de los fragmentos.

1. MARCO TEÓRICO

El marco teórico de esta investigación consta de dos partes. Primeramente describiremos cuestiones relevantes sobre la base conceptual y en segundo, presentaremos el estado de la cuestión. En la primera parte trataremos de explicar los conceptos de traducción profesional (DIÉGUEZ, 2002; MAYORAL, 2001; STUPIELLO, 2006); traducción literaria (CASTILLO, 2008; CATENARO, 2008); el perfil del traductor profesional y la competencia traductora (ESPINOSA, 2011); y procedimientos técnicos de la traducción (BARBOSA, 2004; DIÉGUEZ, 2002; BARDAJÍ, 2004).

De acuerdo con Cordeiro (2004) varios autores contemporáneos brasileños (AUBERT, 1993; AZENHA JÚNIOR, 1999; RODRIGUES, 2000) y extranjeros (BASSNETT, 1981; NEWMARK, 1988; BAKER, 1992; ROBINSON, 2002; JIANG, 2002; VENUTTI, 2002) definen traducción como una transcodificación lingüística y cultural, que según Rodríguez (2000), exige necesariamente una reflexión sobre la cuestión de la diferencia, de la semejanza y del poder. Luego, la traducción no se caracteriza por el intercambio de signos lingüísticos aislados, sino por la función comunicativa de un texto. En ese sentido Aubert (1993, p.44) alerta que “una de las dificultades de traducción será, encontrar en la lengua de llegada, medios de expresión para un referente diverso de aquél que el complejo lengua/cultura de llegada usualmente expresa”.

Pero lo que interesa en este trabajo es definir lo que es traducción profesional, sus características fundamentales y, a partir de aquí, establecer los rasgos distintivos de la traducción literaria, trazar el perfil del traductor profesional y describir la competencia traductora y el concepto de procedimientos técnicos de traducción. Es lo que intentamos hacer en los párrafos siguientes para luego ofrecer una visión de las investigaciones en torno de los procedimientos técnicos más utilizados en la traducción de textos literarios del español al portugués brasileño.

1.1. Conceptos de la traducción profesional

De acuerdo con la bibliografía consultada, no parece haber una definición única, precisa y aceptada universalmente de lo que se entiende por traducción profesional; sin embargo, según Mayoral (2001) ésta es la que realizan traductores profesionales, pagan clientes, forma parte de los procesos comunicativos reales y tiene un rasgo elevado de calidad.

Considerando lo que el referido autor apunta, comprendemos que no es una traducción gratuita, tiene el fin de comunicar y presenta una exigencia mayor en lo que se refiere a calidad.

Para concretarla, es necesario que el traductor actúe como un mediador entre dos comunidades lingüístico-culturales distintas, que su trabajo sea de buena calidad y que posibilite a su cliente comprender lo traducido de una manera satisfactoria, sin que encuentre dificultades o le provoque extrañeza cuando vaya a leer.

Desde la perspectiva del escritor posmodernista Stupiello (2006) la traducción es una producción y no una reproducción de significados, reflexionando sobre la imposibilidad de transferencia de significados intactos. Por lo tanto, podemos inferir que la traducción supone entender, comprender e interpretar el texto original recreándolo en una lengua/cultura diferente.

Dicho lo anterior, conviene diferenciar *la traducción pedagógica* de *la traducción profesional*. Para eso, nos apoyamos en Diéguez (2002) que describe la distinción que hacen Delisle y Bastín (1997) de esos dos tipos de traducción. Así, la primera consiste en el método para facilitar el aprendizaje de un idioma; se trata de un medio, no un fin, o sea, su finalidad está anclada en textos ficticios, sin un público específico y sirve solo como un medio de hacer que el otro aprenda el idioma. A la segunda le corresponde traducir textos reales dirigidos a destinatarios específicos. Se trata de textos condicionados por una serie de variables, como la intención del autor, la propia naturaleza del texto y las características de sus lectores.

1.2. Traducción literaria

De manera semejante, Diéguez (2002) se apoya en García Yerba (1984) y Nord (1988) para comentar que la traducción profesional abarca *la traducción literaria* y *la traducción científica*, entre otras. Según ese autor, la primera impone al traductor habilidades y competencias especiales para abordar textos en los que prima la función expresiva del lenguaje, en los que se deben recrear matices, sutilezas, juegos de palabras y metáforas. La forma está íntimamente relacionada con el sentido. En ella se procura ser fiel a ambos (sentido y lenguaje). La segunda, se aboca principalmente a textos en los que prima la función informativa del lenguaje y requiere del traductor mucho dominio del tema tratado, de la terminología y técnicas de traducción que permitan transmitir integralmente el sentido del texto original sin necesariamente tener que respetar la forma del mismo.

La traducción de textos literarios escritos trae consigo una gran responsabilidad, puesto que el traductor deberá ingeniársela para mantener el significado del texto original; preservar la forma, el estilo y la voz del autor y producir un texto adecuado a la índole de la lengua del texto de llegada y la realidad cultural de sus lectores. Requiere del traductor un alto nivel de creatividad y recursividad, así como de excelentes habilidades de escritura.

En este mismo sentido, para Catenaro (2008) la traducción literaria ha de considerar un conjunto de elementos sentimentales, emocionales, sensuales, críticos, dentro de una estructura verbal sostenida por una cultura determinada.

Así podemos decir que la traducción literaria tiene algunas peculiaridades que la hacen diferente de los otros tipos de traducciones. Borrillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albir (1999), citados por Catenaro (2008), establecen esas diferencias al decir que:

Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad. (BORRILLO; VERDEGAL CEREZO; HURTADO; ALBIR, 1999, p.167 apud CATERANO, 2008, p.5-6).

De acuerdo con Castillo (2008), algunas de las características de la traducción literaria son: (i) la originalidad de estilo; (ii) el intento de comunicar lo abstracto y lo inefable; (iii) la creación de una realidad no vivida; (iv) la invención de hechos y situaciones; (v) el uso de jerga para crear un ambiente, acentos y personajes; (vi) la utilización de modismos y recursos exóticos; (vii) la realización de rodeos, descripciones extensas, exclamaciones; (viii) la facilidad de modificar los puntos de vista según los personajes o emociones del autor; (ix) la posibilidad de mezclar hechos con opiniones; (x) invitación a la introspección y al goce interior de imágenes, ideas y sensaciones; (xi) la preferencia por lo arbitrario; (xii) la no obligatoriedad de seguir un orden especial; (xiii) la posibilidad de violentar el concepto lineal de tiempo y espacio; y (xiv) la explicación queda en manos del lector.

1.3.El perfil del traductor profesional

De las características de la traducción profesional general y de los rasgos distintivos de la traducción literaria se desprende que este acto de mediación comunicativa supone que el perfil del traductor está integrado por un conjunto de conocimientos y habilidades específicos. Sobre ese conjunto que se conoce como competencia traductora se ha investigado bastante (SCHAFFER; ADAB, 2000; PYM, 2008; HURTADO, 1996; GRUPO PACTE, 2001; CASTELLÕES, 2009; PAGANO, 2000 apud ESPINOSA, 2011). Las siguientes líneas están

dedicadas a explicar este concepto de la manera que lo conciben algunos estudiosos de la traducción y como se entiende en el marco de nuestra investigación.

Para Schäffner y Adab (2000 apud ESPINOSA, 2011) la competencia traductora (CT) está integrada por varias subcompetencias interrelacionadas (lingüística, cultural, textual, de asunto y de transferencia). Para esas autoras, esa definición es esencial para que se pueda intentar identificar los principios teóricos que servirían de base sólida al diseño de programas realistas que garanticen la adquisición y el desarrollo de los conocimientos y habilidades necesarios al traductor.

En este sentido, Espinosa (2011) comenta que Pym (2008, p. 22 apud ESPINOSA, 2011, p.17) enfatiza que “no hay ninguna definición clara de todas las cosas que los traductores necesitan saber ni de aquéllas para las cuales serán llamados a hacer”; eso nos hace inferir que traducir es un trabajo arduo, exige del traductor bastante tiempo, dedicación, conocimientos, técnicas y habilidades para que sepa identificar el nivel de complejidad del texto y haga uso de los procedimientos técnicos adecuados con el fin de alcanzar su objetivo final que es lograr comunicarse en otra cultura.

En el estudio de Espinosa se observa que el PACTE (2001, p.39-42 apud ESPINOSA, 2011, p.19-20) parte de los supuestos de que la CT (i) es un sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarias para traducir; (ii) es cualitativamente distinta de la competencia bilingüe; (iii) como todo conocimiento especializado, posee componentes declarativos y operativos, aunque sea un conocimiento básicamente operativo y (iv) está formada por un conjunto de subcompetencias en la cual existen relaciones, jerárquicas y variaciones. Las seis subcompetencias de la CT descritas por Pacte (2001 apud ESPINOSA, 2011) son semejantes a las que propone Hurtado (1996) y funcionan de manera imbricada para constituir la CT.

Por lo tanto, de acuerdo con (ESPINOSA, 2011, p.19), la CT estaría integrada por la competencia (i) comunicativa en las dos lenguas (conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística en la forma de comprensión en la lengua de partida (LP) y de producción en la de llegada (LL), (ii) la extralingüística (conocimientos acerca de la organización del mundo en general y de ámbitos particulares), (iii) la instrumental/profesional (conocimientos y habilidades relacionadas con el ejercicio de la traducción profesional), (iv) la de transferencia (capacidad de investigar el proceso de transferencia desde el texto original hasta la elaboración del texto final), (v) la estratégica (procedimientos individuales utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductorio) y (vi) la psicofisiológica (habilidad para aplicar de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales).

En resumidas cuentas, la competencia traductora en términos muy básicos, consiste en un conjunto de conocimientos y habilidades que le entregan al traductor la capacidad de comprender e interpretar significados y sentidos en una lengua de partida (LP) y producir un nuevo texto con esos significados y sentidos en una lengua de llegada (LL), respetando el estilo de la lengua y la realidad lingüística y cultural de la lengua en cuestión.

En esta investigación se asume que el perfil del traductor profesional está integrado por una consistente competencia traductora en los moldes descritos por el Grupo Pacte (2001 apud ESPINOSA, 2011) y una sólida conducta profesional ética. Es un profesional responsable por transfigurar, reescribir un texto adaptándolo a otra realidad cultural, a otra lengua. Tiene la función de crear y recrear sentidos y significados respetando los límites de la otra lengua/cultura. Esa competencia se manifiesta en la solución de los múltiples problemas que supone el acto de traducir. Para ello el traductor recurre a lo que los estudiosos llaman “procedimientos técnicos de traducción”, un término que abordamos en las siguientes líneas.

1.4.Procedimientos técnicos de traducción

Según Diéguez (2002), esos procedimientos son interlingüísticos, interculturales y pragmáticos. Los primeros se caracterizan por dificultades que van desde el nivel semántico y sintáctico hasta el léxico y manifiestan en las estructuras de las lenguas de trabajo. El segundo, abarca las diferencias entre los comportamientos convencionales que pueden ser verbales o no verbales de las dos culturas envueltas, en la mayoría de los casos se hace necesario que el traductor utilice la técnica de adaptación¹. Los pragmáticos se refieren a la real distancia entre la situación comunicativa del texto fuente y del texto meta, que son dos realidades distintas. Se trata de considerar los factores determinados por las características específicas de la traducción, en especial los factores determinados en la función de la traducción y el grado mayor o menor de especialización de los destinatarios de la traducción.

Según Barbosa (2004), el término “*procedimiento técnico de traducción*” fue acuñado por Vinay y Darbelnet (1958) quienes lo entienden como procesos que se utilizan al pasar de una lengua a otra, o sea, hacen referencia a una totalidad de procesos de transferencia lingüística que participan en el acto traductorio. En este sentido, tales procedimientos se fundamentan en tres planos lingüísticos: el léxico, el morfosintáctico y el semántico. Por lo tanto, podemos entenderlos como herramientas lingüísticas que facilitan el trabajo del traductor. Sin embargo, de acuerdo con Vázquez Ayora (1968, p.251 apud BARBOSA, 2004), consideran que solo la

¹ Más adelante se explica este procedimiento.

práctica metódica puede proporcionar al traductor el dominio de estos procedimientos con los cuales logrará seguridad, facilidad y rapidez.

Como resumen de su propuesta Barbosa (2004, p.100-101) categoriza los procedimientos en un orden que va de los más simples a los más complejos, de los que envuelven unidades menores para los que envuelven unidades mayores, y, primordialmente, en el orden de los que su intuición revela ser más usados (más frecuentes) para aquellos menos usados (menos frecuentes), aunque no haya encontrado en la literatura subsidios para comprobar esta frecuencia.

En su propuesta de categorización, intentó eliminar la dicotomía entre traducción libre y traducción literal. Distribuyó los procedimientos a lo largo de cuatro ejes, aquellos donde sería generada la necesidad de cada procedimiento a fin de preservar el sentido, que es lo que prioriza en su propuesta sin imponer una división rígida.

Una vez descritos los conceptos fundamentales que guiaron esta investigación, a continuación intentaremos establecer los avances de estudios anteriores sobre el tema que nos ocupa.

1.5.Estado de la cuestión

La revisión bibliográfica para esta investigación, se centró en la búsqueda de estudios empíricos sobre traducción literaria y procedimientos técnicos en general y particularmente sobre estos procedimientos en la traducción de obras escritas en el par portugués/español. Al parecer se han publicado más trabajos sobre traducción general (SANTOS; SIMÃO, 2015; COBELO, 2011; OROZCO, 2013; entre otros), que traducción literaria en portugués/español (CHACOTO, 2013; MARTINS, 2013; NOVODVORSKI, 2011). Los que se centran en procedimientos de traducción general (HANKE, 2016) y aquellos relativos a la traducción de textos literarios contemporáneos (COMELLAS, 2005; MARTINI, 1991) se describen brevemente a continuación.

Como contribuciones para los estudios de la traducción literaria podemos citar a Chacoto (2013) que, pensando en la complejidad de la traducción de textos literarios con fraseologismos, y por considerar imposible el uso de la traducción literal en esta modalidad, buscó describir y analizar las soluciones encontradas por el traductor y la adecuación de la traducción en función de las opciones traductológicas teniendo en cuenta el contexto cultural, social e histórico. Para eso extrajo ejemplos de la traducción portuguesa de dos obras literarias españolas – *El Quijote* de Miguel Cervantes y *La Celestina* de Fernando Rojas – y la traducción

española de dos obras literarias portuguesas – *a Comédia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos y *Levantando do Chão* de José Saramago –.

Observó que la traducción de paremias, es decir, de expresiones en forma de proverbios, refrán o dichos populares, presenta dificultades específicas, sobre todo cuando aparecen insertadas en obras literarias. También pudo percibir que el traductor adaptó las expresiones al contexto, realizando alteraciones lexicales y paráfrasis para que se comprendieran en la lengua de llegada. Esto supone que el traductor sepa recrear ese mismo juego en el texto traducido, teniendo en cuenta que se trata de un sistema lingüístico y cultural distinto, por esa razón es de extrema importancia que tenga conocimientos extralingüísticos y que (re)conozca los enunciados del texto original y comprenda la función que éstos ocupan dentro del texto para que así logre reformularlos en el sistema lingüístico y cultural de la lengua de llegada sin que le provoque extrañeza al lector.

Por su parte, Martins (2013) hizo un estudio de traducción sobre la representación literaria del dialecto rural en el romance *Don Segundo Sombra* (1926) del escritor argentino Ricardo Güiraldes para el portugués brasileño. Tenía como objetivo dar respuestas a las problemáticas que envuelven la traducción de dialecto. Para tanto hizo el análisis con el auxilio del modelo de evaluación de calidad de traducción de Juliane House (1997), basándose en cuatro niveles de análisis: (i) función del texto individual, (ii) género, (iii) registro y (iv) lenguaje/texto. Concluyó que el traductor realiza un trabajo bastante satisfactorio al aprovecharse del continuo dialectal existente entre el portugués brasileño y el español, más específicamente el portugués del *Rio Grande do Sul* y el español de Río de la Plata, para marcar el lenguaje de la traducción como regional y extranjerizada. Con eso consigue transmitir al lector la noción de que los personajes producen una variante marcada dialectalmente.

La investigación de Novodvorski (2011) pretendía analizar variaciones estilísticas en un corpus paralelo bilingüe de las tres obras: *El túnel* (1982); *Antes del fin* (1999); *La resistencia* (2000) del autor argentino Ernesto Sabato traducidas al portugués brasileño: *O túnel* (2008); *Antes do fim* (2008); *A resistencia* (2008) por Sergio Molina. Se analizaron los patrones de presentación del discurso (habla, escrita y pensamiento), conforme Semino y Short (2004), específicamente las variaciones de la categoría *Relato de Fala pelo Narrador* (RFN) y los cambios traductorios observados alrededor de esa categoría.

Para tanto dividió la ejecución de su investigación en: a) preparación del corpus; b) levantamiento de datos estadísticos; c) etiquetamiento del corpus en función de las (sub)categorías propuestas por Semino y Short (2004); d) cuantificación de las ocurrencias para cada una de las (sub)categorías; e) levantamiento y estudio de las semejanzas y diferencias en

los textos originales (TOs) y los textos traducidos (TTs); e) análisis y discusión de los datos obtenidos, mediante comparación de los TOs y TTs, considerando la tipología textual diferente de las narrativas; y h) estudio y descripción de los posibles aspectos determinantes para la constitución del estilo del traductor, a partir de los aspectos analizados, considerando los sistemas lingüísticos de las lenguas española y portuguesa. Los resultados parciales apuntan para el cambio de marcas de estilos en los textos traducidos, con tendencia a explicación de elementos implícitos en pasajes de RFN, por medio de diversos recursos léxico-gramaticales, semánticos y pragmáticos. *El túnel*, o texto traducido parecía estar más próximo al estilo del texto original; Ya en la traducción del texto epistolar *La resistencia*, el texto traducido parecía presentar un estilo más independiente del texto original.

Sobre los procedimientos técnicos de traducción general tenemos el estudio de Hanke (2016), que tenía como objetivo describir los procedimientos técnicos de traducción aplicados en la traducción de unidades de significación especializada (USE). El corpus se extrajo de noticias de economía, originales en español y sus respectivas traducciones al portugués del periódico español *El País*. Para tanto (i) identificó las soluciones traductorales dadas por los periodistas-traductores en la traducción de USE del español-portugués; (ii) categorizó las soluciones traductorales conforme los procedimientos técnicos de la traducción de Barbosa (2004) y (iii) propuso una clasificación de los procedimientos técnicos de la traducción para dar cuenta de las especificidades de traducción de las USE noticias.

En modo de conclusión, alcanzó comprobar cuáles fueron los procedimientos técnicos aplicados y no aplicados por los periodistas-traductores, bien como pudo identificar los procedimientos que no constataban en la clasificación de la autora. Además, propuso una adaptación de la clasificación de Barbosa (2004) para la traducción de USE con los siguientes procedimientos: traducción literal, equivalencia, modulación, transposición, omisión de elementos lingüísticos, omisión de información, variación denominativa, explicitación de elementos lingüísticos, explicitación de información, explicación, calco, extranjerismo, explicando el uso de la traducción de esas unidades, además de explicitar errores de traducción relacionada a ellas.

Ya en relación a estudios sobre los procedimientos técnicos en el área de traducción literaria, pero del par español-portugués angolano, Comellas (2005) se apoyó en el análisis de la versión española del romance *Mayombe*, para mostrar como determinadas elecciones de traducción pueden responder a una determinada postura de los traductores ante el original, que envuelve cuestiones como los prejuicios culturales frente a la cultura de origen de la obra o la construcción de un lector/público específico/final. Buscaba también evidenciar el interés en la

práctica traductora del estudio de las traducciones literarias entre pares de lenguas muy próximas que sin embargo son portadoras de cultura mucho más alejadas.

Llegó a la conclusión de que el análisis de las notas al pie de páginas de los traductores en la versión española revelaban una estrategia traductora de exotización del texto. Esa misma estrategia estaría en el origen de determinados calcos en el texto castellano que evidenciaron la presencia de estereotipos en la traducción no verificables en el original.

Como adelantamos al inicio de este apartado la investigación sobre los procedimientos técnicos de traducción literaria del par (español – portugués brasileño) mostró la existencia de un único estudio realizado por Martini (1991). Esta investigadora analizó los procedimientos utilizados en la traducción al portugués brasileño de fragmentos de *El gran teatro del mundo*, de Calderón de la Barca, y *Dejemos de hablar al viento*, de Juan Carlos Onetti, dos obras traducidas por ella y sus alumnos y publicadas en Rio de Janeiro. Su atención se centraba en resaltar el léxico y la estructura fuertemente marcada por la época a la que pertenecía, así como a crear el tono y el clima adecuados al mismo, como si se tratase de un texto en portugués contemporáneo al de Calderón. Para el análisis tomó como base los procedimientos de traducción propuestos por Vinay y Darbelnet (1977, p.331) y la definición de traducción de Coseriu (1977, p.221-2) según la cual "el cometido de la traducción, desde el punto de vista lingüístico, es el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido con los medios (es decir, en rigor, con los significados) de otra lengua". En los fragmentos analizados se recurrió a diferentes procedimientos como: adaptación, amplificación, concentración, dilución, economía, equivalencia, modulación, pérdida y transposición. Al final se puso de manifiesto que no siempre la traducción transmite la información cultural de la lengua de partida, por lo cual, es importante que el traductor recurra a las anotaciones a pie de traducción.

Como hemos podido ver, parece que el tema de procedimientos técnicos de traducción literaria del par portugués brasileño-español ha sido relativamente poco investigado y esta escasez de estudios empíricos en torno de este par lingüístico podría extenderse a otras áreas más generales. En este sentido, García (2000) observó que había bastantes estudios sobre traducción de los pares inglés-español, francés-español y alemán-español (SANTOYO, 1996; NAVARRO DOMÍNGUEZ, 1996 apud GARCÍA, 2000), pero muy pocos sobre traducción de (español-portugués) y (portugués- español).

Por lo tanto, es evidente la necesidad de más trabajos sobre traducción entre los pares (español-portugués) y (portugués-español), por eso nos animamos a investigar el tema, para contribuir con los estudios de traducción literaria de las lenguas en cuestión en general y

particularmente acerca de sus respectivas literaturas y los procedimientos técnicos utilizados en la traducción de obras contemporáneas. El estudio que describiremos en los párrafos siguientes constituye un modesto esfuerzo por atenuar esa falta.

2. METODOLOGÍA

Este estudio pretendía identificar, describir y analizar los procedimientos traductorios utilizados por el traductor en la obra *Memoria de mis putas tristes* traducida al portugués brasileño, intentando percibir cuales fueron los procedimientos más recurrentes sin hacer juicios a sus criterios de traducción, pues sabemos lo subjetivo que es la traducción literaria. Así, el corpus de los textos comparados (español-portugués) está integrado por cinco fragmentos escogidos aleatoriamente a razón de una de cada una de las cinco partes en que está organizada la obra.

Como parámetro para el análisis de los fragmentos nos apoyamos en el trabajo de Barbosa (2004) que busca eliminar inconsistencias detectadas en su estudio y sugiere una nueva categorización. Nuestra investigación toma como base metodológica y referencia esta nueva categorización por considerarla más clara y operativa que las propuestas por otros autores.

En su obra - *Procedimentos Técnicos da Tradução* -, Barbosa (2004) agrupa algunas de las reflexiones que considera pertinentes sobre los diferentes conceptos de traducción y del acto traductorio. Reúne perspectivas de diferentes teóricos como Vinay y Darbelnet, Nida, Catford, entre muchos otros. La profesora presenta su propuesta de caracterización de los procedimientos técnicos de traducción combinando los conceptos y definiciones, eliminando algunos de los procedimientos y adecuando las terminologías.

La otra posibilidad de categorización de los procedimientos técnicos de traducción que defiende Barbosa (2004, p.91) se relaciona con el grado de divergencia entre la LO y la LT. Utilizó como base a su propuesta de categorización la constatación hecha por Vinay y Darbelnet (1977, p.46-48 apud BARBOSA, 2004) de que: 1) la traducción directa es posible cuando hay un paralelismo estructural y paralelismo extralingüístico entre la LO y la LT, y 2) los ejemplos más numerosos de traducción literal son encontrados entre lenguas de la misma familia y sobretodo de la misma cultura. Esas dos afirmaciones permiten concluir que una divergencia lingüística y extralingüística mínima, la cual la denomina “convergencia”, permitirá el uso más frecuente de la traducción literal como procedimiento de traducción, al paso que una divergencia mayor entre esos factores obligaría al traductor a buscar recursos traductorios más complejos.

Otro aspecto que sirve de base para su propuesta de categorización son las dificultades que se encuentran en el acto de transponer de una lengua para otra, tal como presentadas por Mounin (1963): 1) las diferencias de las realidades extralingüísticas que cercan los pueblos hablantes de las varias lenguas; 2) las diversas maneras como cada sistema lingüístico divide y

analiza las experiencias de la realidad extralingüística; 3) las organizaciones diversas de los sistemas lingüísticos, sea al nivel morfológico o sintáctico; y 4) las divergencias estilísticas, que se pueden en su trabajo como diferencias de registro, de la probabilidad de ocurrencia de un enunciado y del grado de adecuación de un enunciado a una situación (cf. HYMES, 1979, p.22-23).

Así que, en la propuesta de categorización de Barbosa (2004, p.91-92) los procedimientos técnicos de la traducción se distribuyeron a lo largo de cuatro ejes: 1) convergencia del sistema lingüístico, de la realidad extralingüística y del estilo; 2) divergencia del sistema lingüístico; 3) divergencia del estilo y 4) divergencia de la realidad extralingüística.

Luego, según Barbosa (2004, p.94-98), cuando hay convergencia máxima entre dos lenguas se puede aplicar la traducción palabra por palabra, aunque sea en pequeños seguimientos del texto y ya cuando se utiliza la traducción literal, que ya no es más palabra por palabra, pues se hace alteraciones morfológicas necesarias para producir un texto aceptable en la LT, sin alejarse de él, y supone que sea este segundo procedimiento lo más común en las traducciones.

Sin embargo, para ordenar los procedimientos, Barbosa (2004) utilizó el criterio de progresivo alejamiento de la LO que está dividido en tres partes:

(I) Divergencia del sistema lingüístico

Barbosa explica que para Mounin (1975), esta divergencia es entendida como las dificultades encontradas por el traductor: las organizaciones diversas de los sistemas lingüísticos, sea por el nivel lexical, morfológico o sintáctico y las diversas maneras como cada sistema lingüístico divide y analiza las experiencias de la realidad extralingüística.

Así, la divergencia de los sistemas lingüísticos obliga al traductor a emplear procedimientos traductorios más complejos que la traducción palabra por palabra o la traducción literal. Esos procedimientos más complejos objetivan preservar, además del sentido del original, la gramaticalidad.

De acuerdo con la experiencia de trabajo de Barbosa (2004), bien como el resultado de contaje de Alves (1983), es la transposición el segundo procedimiento más usado, enseguida la traducción literal.

(II) La divergencia del estilo

El estilo es entendido en el libro de Barbosa (2004) con la acepción que le da Bally (apud DUBOIS et al., 1978, p.237):

Los hechos de expresión del lenguaje organizada desde el punto de vista de su contenido afectivo, es decir, expresión de los hechos de la sensibilidad del lenguaje y acción de los hechos del lenguaje sobre la sensibilidad.

En su propuesta de categorización, los procedimientos técnicos que utiliza ante divergencias de estilo son la omisión y su opuesto, la exposición, la compensación, la reconstrucción de periodos y las mejorías.

(III) *La divergencia de la realidad extralingüística*

De acuerdo con Barbosa (2004) son un obstáculo a la traducción, pues ocasionarán divergencias en el léxico y hasta en los modos expresivos.

En términos de traducción, puede obligar al traductor a introducir en el TLT elementos lexicales del TLO. Y segundo Barbosa (2004) cualquier procedimiento adoptado a ese tipo de divergencia interfiere en la lectura del TLT.

En su opinión, esas divergencias solo deben ser totalmente aplanadas, eliminando el extranjerismo, en casos muy especiales, relacionados a la finalidad del texto (cf. NIDA, 1964; NEWMARK, 1981, 1988) pues cree que leemos traducciones primordialmente con la finalidad de conocer otras culturas (tomándose cultura en su sentido más amplio), aunque sea a la distancia, aunque desconozcamos las lenguas que las expresan. A partir de su vivencia como traductora y profesora de traducción, afirma que son los procedimientos ligados a estas divergencias los menos utilizados por el traductor, así como, los que le causan más trabajo.

Los cuatro ejes anteriormente descriptos son de extrema importancia para que podamos comprender el grado de complejidad de cada procedimiento donde la frecuencia de uso dependerá de la proximidad de las lenguas en contacto, del tamaño del segmento, del género textual y de la finalidad de los destinatarios del TO y también del TT. Por lo tanto, la frecuencia de uso estará pautada por convergencias y divergencias lingüísticas y culturales que encuentre el traductor a lo largo del desarrollo traductorio, siendo éste un proceso mental donde es necesario que el traductor codifique la información, la descodifique y transforme los sentidos y significados del TLO y produzca nuevos sentidos y significados que resulten aceptables en la lengua/cultura del TT.

El resumen de los procedimientos técnicos presentados a continuación, son los propuestos por Barbosa (2004, p. 63-76):

- 1) Traducción palabra por palabra: determinado segmento textual se expresa en la lengua traducida preservando las mismas categorías y el orden sintáctico de forma idéntica. La autora llama la atención hacia el uso limitado de este procedimiento por considerar rara la amplia convergencia entre lenguas.

Por ejemplo:

- (1) Ella dijo que sí.
 (1) *Ela disse que sim.*

2) Traducción literal: mantiene el significado y el sentido del texto original (TO), pero, se ajusta morfológica y sintácticamente a la gramática de la lengua de la traducción (LT).

Por ejemplo:

- (2) Nunca he trabajado tanto.
 (2) *Nunca trabalhei tanto.*

El texto en español utiliza el pretérito perfecto compuesto, mientras la traducción al portugués brasileño (PB) prefiere el indefinido.

3) Transposición: cambio de la clase gramatical por otra, sin afectar el sentido.

Por ejemplo:

- (3) (Ella) dijo en tono de reproche.
 (3) *(Ela) disse censurando.*

En este caso, fue alterada la clase gramatical, la estructura de la frase, sin embargo el sentido se mantuvo. Es decir, en español la parte subrayada sabemos que es un adjetivo que califica el tono de como se habló. En contrapartida, en portugués tenemos una perífrasis verbal del verbo decir conjugado en (Presente de Indicativo + verbo en Gerundio).

4) Modulación: es la variación en la forma de reproducción del mensaje en la lengua de la traducción (LT), por cambiar la perspectiva. Puede o no ser obligatoria.

Por ejemplo:

- (4) Tapar el sol con el dedo.
 (4) *Tampar o sol com a peneira. (Obligatoria)*

En el ejemplo anterior, hubo una variación en la forma de reproducción del mensaje de la lengua original (LO), por un cambio obligatorio en la perspectiva, puesto que es una

expresión idiomática y cada lengua tiene sus expresiones propias y no siempre podrán ser traducidas de igual manera a otro idioma.

Por ejemplo:

(5) Es fácil escribir esto

(5) *Não é difícil escrever isto. (Facultativa)*

Diferentemente de la obligatoria, en la facultativa el traductor tiene la opción de mantener la traducción de manera literal, o sea, se podría traducir por “*é fácil escrever isto*” que el sentido no sería alterado y tampoco causaría extrañeza en el lector del texto de la traducción (TT). No se puede decir lo mismo para el primer caso, pues la traducción de la expresión de manera literal o palabra por palabra, no tendría ningún sentido para el lector del (TT).

5) Equivalencia: sustitución/reemplazo de un determinado segmento del texto LO por otro de la LT, que no puede ser traducido literalmente, pero funciona de manera equivalente.

Por ejemplo:

(6) ¡Jésus!

(6) *Saúde!*

La traducción literal o palabra por palabra no funcionaría en el ejemplo anterior, puesto que incitaría una extrañeza en el oyente de la LT y no se preservaría el sentido. Por esa razón se puede hacer esa sustitución del segmento de la LO para la LT.

6) Omisión VS Explicitación: omitir y/o explicitar elementos del TO que en el TT son innecesarios.

Por ejemplo:

(7) Se casó, se divorció, puso un **quiosco** y un restaurante.

(7) *Casou-se, divorciou-se, abriu um restaurante. (Omisión)*

Esa traducción fue extraída de un blog de comentarios de las diferencias entre Brasil y Argentina. Es un buen ejemplo de omisión, pues la palabra “*quiosco*” fue omitida en el TT, porque en la lengua portuguesa podría sonar redundante o simplemente por una cuestión de ideología el traductor lo omitió.

(8) Laura se hizo ciudadana.

(8) *Laura tornou-se cidadã americana.* (**Explicitación**)

En el ejemplo anterior observamos que se omitió una palabra, ya en este caso se añade pero no desde el punto de vista gramatical-estructural, sino desde el punto de vista conceptual, es decir, se refleja la realidad desde el punto de vista de la idea.

7) **Compensación:** cuando un recurso estilístico usado en un determinado punto del TF no puede reproducirse en el mismo punto en el TT, el traductor puede usar otro de efecto equivalente en otro punto del TT.

Por ejemplo:

(9) **Me he leído** todo el libro.

(9) Li o livro totalmente com prazer.

En español podemos percibir que es necesario el uso del clítico “me” para completar el sentido de la frase, ya en la traducción al portugués ese recurso estilístico no podría ser utilizado, puesto que no estaría respetando el estilo de la lengua, así que se suele utilizar un efecto equivalente para compensar el sentido de la frase.

8) **Reconstrucción de períodos:** redividir o reagrupar oraciones del original, y convertirlas al TT. Se trata de un procedimiento que intenta ajustarse a la índole de la LT.

Por ejemplo:

(10) *La importancia del sector de la industria auxiliar está estrechamente relacionada con el de la piedra natural que está a la vanguardia mundial tanto por sus recursos naturales como por su alto grado de elaboración, este sector ha propiciado el desarrollo de una industria auxiliar fuerte, que proporciona los medios técnicos y materiales para realizar las diversas tareas que van desde la extracción y elaboración, hasta la instalación final de la piedra natural [...].*

(10) A importância do setor da indústria auxiliar está estreitamente relacionada com o da pedra natural, que é líder mundial tanto por seus recursos naturais como por seu alto grau de elaboração.

Este setor propiciou o desenvolvimento de uma indústria auxiliar forte, que proporciona os meios técnicos e materiais para realizar as diversas tarefas que vão desde a mineração e transformação até a instalação final da pedra natural [...].

En el ejemplo anterior, las oraciones fueron reagrupadas en el TT.

9) Melhorías: es la no repetición de los errores en el TT que están en el TO, es decir, en el TT se subsanan los errores identificados en el TO.

Por ejemplo:

(11) Ele disse que isso não tinha nada haver.

(11) *Dijo que no tenía nada que ver.*

En el ejemplo anterior, la forma correcta sería “nada a ver”, forma ésta que fue corregida en la traducción, puesto que, en la manera que está escrita, la traducción palabra por palabra sería “*nada haber*”, lo que no haría sentido.

10) Transferencia: es la introducción de material textual de la LO en el TLT. Pudiendo ocupar cuatro formas.

I. Extranjerismo: Transcripción de un elemento desconocido por el hablante/lector de la LT, pudiendo adaptarse en términos morfológicos y/o fonológicos.

Por ejemplo:

(12) *La comida que más me gusta es la salchipapa.*

(12) A comida que eu mais gosto é a *salchipapa*.

II. Extranjerismo transliterado (transliteración): Substitución de una convención gráfica por otra, o sea, incorporar un elemento de la LO substituyendo la grafía. Difícilmente eso va ocurrir en el par lingüístico español/portugués, puesto que ambas lenguas utilizan el alfabeto romano. El ejemplo que presenta la autora es la palabra *glasnost* es la transliteración del alfabeto cirílico para el romano.

III. Extranjerismo aclimatado (aclimatación): es la adaptación de los préstamos de la LO para a LT.

Por ejemplo:

(13) Grande Sertão Veredas.

(13) *Gran Sertón Veredas*.

IV. Extranjerismo + explicación: es la adición necesaria de información al extranjerismo para que los receptores puedan comprender. A través de notas de rodapié o explicaciones diluidas en el texto.

Por ejemplo:

(14) *La PAU*, o Enem da Espanha [...].

11) Explicación: cuando se opta por explicar un término extranjero en lugar de reproducirlo, por cuestiones de ritmo (en el caso del teatro), cultura, etc. Podemos utilizar el mismo ejemplo anterior, sin embargo sin el extranjerismo.

Por ejemplo:

(15) *Comisión Organizadora de la PAU* [...].

(15) Comissão Organizadora do Programa de Acesso à Universidade [...].

En el ejemplo, la traducción no mantuvo el extranjerismo del TO en el TT, optó por explicarlo.

12) Calco: traducir literalmente sintagmas o frases de la LO para el TT. Por ejemplo:

(16) *La Prueba de Acceso a la Universidad (PAU) es una prueba* [...].

(16) A Prova de Acesso à Universidade (PAU) é uma prova [...].

13) Adaptación: cuando toda la situación a que se refiere el TO no existe en la cultura de los hablantes de la LT, esa situación puede sustituirse por otra equivalente en la realidad cultural de la LT.

Ejemplos:

(17) Ele caiu morto na *sexta feira de cinzas*. (Portugués)

(17) Él se cayó muerto al terminar *la fiesta de San Fermín*. (Español)

(18) Fui convidada para uma *feijoada*. (Portugués)

(18) Fui invitada a comer *Paella*. (Español)

De tal suerte, la adaptación es el límite extremo de la traducción, cuando la realidad lingüística descrita en el texto de la lengua original (TLO) no existe en la cultura de los hablantes de la lengua traducida (LT).

Como hemos podido observar todos los procedimientos técnicos de la traducción suman 13 y están organizados según Barbosa (2004, p.100) siguiendo un orden que va “de los más simples a los más complejos, de los que involucran unidades [de traducción] menores a los que se aplican a unidades mayores y, primordialmente, de los que se usan más frecuentemente a los menos usados, de acuerdo con mi intuición, aunque no he encontrado apoyo bibliográfico para comprobar esta frecuencia”.

Esta investigación sobre los procedimientos técnicos de traducción en *Memoria de mis putas tristes* también habrá de comprobar hipótesis/criterios aplicados por esta autora para su propuesta de categorización. Es lo que intentaremos lograr en el análisis de cinco fragmentos de esta obra literaria, que constituye el corpus de esta investigación y que abordamos a continuación.

3. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS FRAGMENTOS

La obra *Memoria de mis putas tristes* está organizada en cinco partes. Como ya dijimos en el apartado de la metodología, escogimos aleatoriamente un fragmento de cada parte para formar el corpus de esta investigación en busca de los procedimientos técnicos más recurrentes en esta traducción literaria. A continuación, presentaremos los fragmentos escogidos y el análisis de cada uno en función de los objetivos que se proponía nuestro estudio.

PARTE1:

Fragmento 01:

“El ámbito de la casa es amplio y luminoso, con arcos de estuco y pisos ajedrezados de mosaicos florentinos, y cuatro puertas vidrieras sobre un balcón corrido donde mi madre se sentaba en las noches de marzo a cantar arias de amor con sus primas italianas. Desde allí se ve el parque de San Nicolás con la catedral y la estatua de Cristóbal Colón, y más allá las bodegas del muelle fluvial y el vasto horizonte del río grande de la Magdalena a veinte leguas del estuario. Lo único ingrato de la casa es que el sol va cambiando de ventanas en el transcurso del día, y hay que cerrarlas todas para tratar de dormir la siesta en la penumbra.” (GARCÍA MÁRQUEZ, 2004, p.11).

Traducción:

“O espaço da casa é amplo e luminoso, com arcos de estuque e pisos axadrezados de mosaicos florentinos, e quatro portas envidraçadas sobre uma sacada corrida onde minha mãe sentava-se nas noites de março para cantar árias de amor com suas primas italianas. Dali se vê o parque de San Nicolás com a catedral e a estátua de Cristóvão Colombo, e mais além os armazéns do cais fluvial e o vasto horizonte do rio grande da Magdalena a vinte léguas de seu estuário. A única coisa ingrata na casa é que o sol vai mudando de janelas no transcurso do dia, e é preciso fechar todas elas para tratar de dormir a sesta na penumbra ardente.” (GARCÍA MÁRQUEZ, 2005, p.09-10).

Es posible comprobar en este primer fragmento que el traductor utilizó en gran parte la traducción palabra por palabra, es decir, tradujo preservando las características y el orden sintáctico del texto de partida de forma idéntica. Esta constatación parece contradecir, de algún modo, la creencia de que la traducción literaria colocaría al traductor en la necesidad de recurrir reiteradamente a los más complejos procedimientos. Aquí vemos que eso no es así y que la traducción palabra por palabra y la literal son las técnicas más frecuentes, como observan Barbosa (2004) y Moya (2004), este último específicamente en relación con la traducción

literaria. La tabla 1 siguiente muestra los únicos casos en que el traductor utilizó un procedimiento diferente.

Tabla 1 - Primer Fragmento

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	PROCEDIMIENTOS
“[...] Lo único ingrato de la casa [...]”.	“[...] <i>A única coisa ingrata</i> na casa [...]”.	Incremento
“[...] dormir la siesta en la penumbra.”	“[...] <i>dormir a sesta</i> na penumbra <u>ardente</u> ”.	Palabra por palabra e incremento

En la tabla 1 puede observarse que el traductor tradujo el fragmento de esta obra literaria echando mano casi totalmente de la traducción palabra por palabra, incluso en el enunciado “[...] dormir la siesta en la penumbra”, cuando decide, oportunamente a nuestro juicio, añadir la palabra “ardente”, para garantizar la totalidad del sentido expresando en el texto de partida. Este puede entenderse como un incremento, procedimiento que no conseguimos identificar en la propuesta de categorización de Barbosa (2004), pero que ella menciona cuando analiza la propuesta de Paiva (1981;1982 apud BARBOSA, 2004). Es oportuno aclarar que ese estudioso no menciona el incremento como un procedimiento aislado, sino junto con el de transposición, entendido como el cambio de categoría gramatical y considerado por Barbosa (2004) como de uso frecuente. El incremento también parece haber sido la opción del traductor en el caso de los enunciados “[...] **Lo único ingrato** de la casa [...]” y “A única *coisa ingrata na casa* [...]” debido a la pérdida de sentido y a la traducción inaceptable que se produciría si “Lo único ingrato” se hubiera traducido como “O único ingrato”. De hecho, el “Lo” en español, que muchos gramáticos llaman “neutro”, en este caso significa “la única cosa”, “el único elemento/aspecto”. Por eso, está claro que el traductor no tenía otra opción que añadir (incrementar) la palabra “coisa” y realizar las necesarias adecuaciones de género para ajustar el texto a la índole del PB.

PARTE2:

Fragmento 02:

“A la izquierda del escritorio mantengo siempre las cinco fojas de papel de hilo tamaño oficio para mi nota dominical, y el cuerno con polvo de carta que prefiero a la moderna almohadilla de papel secante. A la derecha están el calamaio y el palillero de balsa liviano con la péndola de oro, pues todavía manuscibo con la letra romántica que me enseñó Florina de

Dios para que no me hiciera a la caligrafía oficial de su esposo, que fue notario público y contador juramentado hasta su último aliento.” (GARCÍA MÁRQUEZ, 2004, p.36).

Traducción:

“À esquerda da escrivantina mantenho sempre as cinco folhas de papel de linho tamanho officio para minha crônica dominical, e o chifre com pó que prefiro á moderna almofadinha de mata-borrão. Á direita estão o tinteiro e o porta-caneta de madeira de lei com a pena de bico de ouro, pois ainda escrevo com a letra romântica que me ensinou Florina de Dios para que eu não me desse á caligrafia oficial de seu esposo, que foi notário público e contador juramentado até seu último suspiro.” (GARCÍA MÁRQUEZ, 2005, p.38-39).

En el segundo fragmento es notorio que, por haber convergencia máxima, el traductor pudo aplicar en algunas partes la traducción *palabra por palabra*, pero también optó por otros procedimientos para solucionar los problemas, veámoslos en la tabla abajo:

Tabla 2 - Segundo Fragmento

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	PROCEDIMIENTOS
“[...] el cuerno con polvo de carta que prefiero a la moderna almohadilla de papel secante ”.	“[...] o chifre com pó <i>que prefiro á moderna almofadinha de mata-borrão</i> ”.	Omisión
“[...] el palillero de balso liviano con la péndola de oro [...]”.	“[...] o <i>porta-caneta</i> de madeira de lei com a pena <i>de bico</i> de ouro [...]”.	Equivalencia, Modulación e incremento
“[...] todavía manuscibo [...]”.	“[...] ainda <i>escrevo</i> [...]”.	Palabra por palabra
“[...] no me hiciera a la caligrafía oficial [...]”.	“[...] não <i>me desse</i> á caligrafia oficial [...]”.	Traducción literal

En este fragmento, identificamos varios procedimientos utilizados en la traducción que sirven para reforzar la idea de que por más que el español/portugués sean un par de lenguas próximas, tienen ídoles y estilos diferentes. En relación a “[...] el cuerno con polvo **de carta**

que prefiero a la moderna almohadilla de papel secante”, la traducción al portugués “[...] o chifre com pó *que prefiro á moderna almofadinha de mata-borrão*”, el traductor omitió el sintagma “la carta” cuando lo tradujo al portugués, supuestamente porque creyó que sería innecesario, desde nuestra concepción por haber reducido esa oración no afectó en nada el sentido.

En “[...] el **palillero de balso liviano** con la péndola de oro [...]” traducida al portugués como “[...] o *porta-caneta* de madeira de lei com a pena de bico de ouro [...]”, el traductor primero tradujo “pallitero” por “porta-caneta” para garantizar el sentido más claro, puesto que el equivalente en portugués “paliteiro” significa “fabricante de palitos”, “persona que vende palito” y “lugar donde se colocan los palitos”, lo que hizo fue utilizar el procedimiento de equivalencia, sustituyendo el segmento de la LO por otro segmento de la LT que no lo traduce literalmente, pero que funciona de manera equivalente. Además, si el traductor fuera a traducir literalmente “balso liviano” significaría “madeira leviana” sería una madera suave, pero por el sentido en el TLO optó por traducir como “madeira de lei”, que es justo una madera de buena calidad, fuerte y resistente, luego podemos percibir que mantuvo el sentido en el TLT. Aparte de eso, no tradujo literalmente la palabra “péndola” que significa “pluma de escribir” sino que optó por “pena” en portugués; pero incrementó “de bico”. Sin embargo, parece que ocurre una pérdida de sentido, porque la péndola de oro”, significa que la pluma es toda de oro, y no solo la punta. Por eso entendemos que el procedimiento utilizado aquí fue la modulación facultativa, que es un procedimiento útil para resolver problemas derivados de la diferencia del estilo de las lenguas, abordado por Vinay Y Darbelnet (1977), también defendido por Vázquez-Ayora (1977) y Newmark (1981, 1988). De acuerdo con Barbosa (2004) en su categorización los dos procedimientos utilizados (equivalencia y modulación) se encuadran en la divergencia del sistema lingüístico de las dos lenguas en cuestión.

En traducción “[...] todavía **manuscibo** [...]” a “[...] ainda *escrevo* [...]”, optó por la palabra “escrevo”, pero desde nuestro punto de vista no imprime el mismo sentido expresado en el texto de la lengua original, pues “manuscibo” implícitamente sabemos que es el acto de “escribir algo manualmente”, mientras que “escribo” es genérico y no especifica si la acción se realiza en una máquina de escribir o en una computadora, dos elementos que aportan información acerca del contexto temporal, o sea, deja el sentido más abierto, más amplio, y al lector del texto traducido puede no quedarle claro que fue algo escrito a mano. Por lo tanto, es posible percibir que utilizó el procedimiento palabra por palabra, lo que provoca una pérdida de sentido que se hubiera logrado si hubiera hecho una modulación “escrevo a mão”. Y por último “[...] no **me hiciera** a la caligrafía oficial [...]” al portugués “[...] não *me desse á*

caligrafía oficial [...]” cambió el verbo “haber” por el verbo “dar”, el tiempo verbal que en español estaba en “pretérito imperfecto de subjuntivo” y tradujo al “pretérito indefinido/pasado simple de indicativo” en portugués, o sea, se ajustó a la gramática de la lengua traducida utilizando el procedimiento de traducción literal por haber una convergencia en la LTO y en la LTT, hizo el traductor una alteración morfosintáctica necesaria para producir un texto aceptable en el PB, según Barbosa (2004), sea el segundo procedimiento más común en las traducciones.

PARTE3:

Fragmento 3:

“Llevé un ventilador portátil y un cuadro de Orlando Rivera, el querido *Figurita*, y un martillo y un clavo para colgarlo. En el camino hice una parada para comprar cepillos de dientes, pasta dentífrica, jabón de olor, Agua de Florida, tabletas de regaliz. Quise llevar también un buen florero y un ramo de rosas amarillas para conjurar la pava de las flores de papel, pero no encontré nada abierto y tuve que robarme en un jardín privado un ramo de astromelias recién nacidas.” (GARCÍA MÁRQUEZ, 2004, p.63).

Traducción:

“Levei um ventilador portátil e um quadro de Orlando Rivera, o querido *Figurita*, e um martelo e um prego para pendurá-lo. No caminho fiz uma parada para comprar escovas de dentes, pasta dentifrícia, sabão de cheiro, Água de Florida, barras de alcaçuz. Quis levar também um bom floreiro e um ramo de rosas amarelas para conjurar a sorte ruim trazida pelas flores de papel, mas não encontrei nada aberto e tive que roubar num jardim particular um ramo de recém-nascido amor-perfeito.” (MÁRQUEZ, 2005, p.70).

En el tercer fragmento podemos percibir que en mayor parte el traductor hizo la traducción directa, una de las técnicas más frecuentes según Barbosa (2004), utilizó el procedimiento (palabra por palabra) sin herir el sentido del texto, eso nos hace percibir que ni siempre por tratarse de traducción literaria el traductor necesariamente tendrá que utilizar los procedimientos más complejos. De todas formas, en menor cantidad destacamos los otros procedimientos utilizados:

Tabla 3 - Tercer Fragmento

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	PROCEDIMIENTOS
---------	-----------	----------------

“[...] conjurar la pava de las flores de papel [...]”.	“[...] conjurar <i>a sorte ruim trazida pelas</i> flores de papel [...]”.	Equivalencia e Incremento
“[...] en un jardín privado un ramo de astromelias recién nacidas”.	“[...] num jardim particular <u>um ramo de recém-nascido amor-perfeito.</u> ”	Modulación

En la tabla tercera podemos percibir que el traductor utilizó dos procedimientos para traducir “[...] conjurar **la pava de las** flores de papel [...]” como “conjurar *a sorte ruim trazida pelas* flores de papel”. El primero parece ser la equivalencia, que consiste en sustituir el segmento del texto de la LO por otro en la LT que no lo traduce literalmente, pero que funciona de manera equivalente. Para Gabriel García Márquez, las flores amarillas le traen buena suerte, por eso estaba buscando comprar esas “flores amarillas” para colocarlas en el lugar de las “flores de papel” que lo que le trajeron fue “mala suerte”, entonces el traductor antes de traducir tuvo que identificar el núcleo de significado y luego intentó producir una oración que respetara el portugués, o sea, descodificó y transformó la expresión estilística y semánticamente en el portugués, que es lo que defiende Nida (1964, 1966). En este sentido, podemos ver que aparte de haber traducido “la pava” por “*sorte ruim*” añadió el término “*trazida pelas*” para garantizar el sentido de la frase, utilizando el “incremento”, procedimiento éste que no conseguimos identificar en la propuesta de categorización de Barbosa (2004), pero que ella menciona cuando analiza la propuesta de Paiva (1981; 1982).

En “[...] **un ramo de astromelias** recién nacidas”, tradujo al portugués como “[...] um ramo de recém-nascido *amor-perfeito*”, o sea, tradujo “astromelias” por “amor-perfeito”, así que lo que hizo el traductor fue invertir la posición del sintagma “recién-nacidas” que modifica al sustantivo “astromelias” y esta palabra que denomina una clase de flor que también hay en Brasil con el mismo nombre y que significa, entre otras cosas, la unión entre las personas. Por lo tanto, “amor-perfeito” es una flor diferente que significa “amor romántico y duradero”. Eso nos muestra como la subjetividad está presente en el acto traductorio de la traducción literaria. Luego, a nuestro parecer el procedimiento está en el desplazamiento del sintagma; es decir, hizo una modulación facultativa, demostrando una diferencia de estilo, aspecto éste abordado por Vinay y Darbelnet (1977), Vázquez-Ayora (1977) y Newmark (1981, 1988).

PARTE4:

Fragmento 04:

“Siempre había entendido que morirse de amor no era más que una licencia poética. Aquella tarde, de regreso a casa otra vez sin el gato y sin ella, comprobé que no sólo era posible morirse, sino que yo mismo, viejo y sin nadie, estaba muriéndome de amor. Pero también me di cuenta de que era válida la verdad contraria: no habría cambiado por nada del mundo las delicias de mi pesadumbre. Había perdido más de quince años tratando de traducir los cantos de Leopardi, y sólo aquella tarde los sentí a fondo: Ay de mí, si es amor, cuánto atormenta.” (GARCÍA MÁRQUEZ, 2004, p.83).

Traducción:

“Havia achado, sempre, que morrer de amor não era outra coisa além de uma licença poética. Naquela tarde, de regresso para casa outra vez, sem o gato e sem ela, comprovei que não apenas era possível, mas que eu mesmo, velho e sem ninguém, estava morrendo de amor. E também percebi que era válida a verdade contrária: não trocava por nada neste mundo as delícias do meu desassossego. Havia perdido mais de quinze anos tratando de traduzir os cantos de Leopardi, e só naquela tarde os senti a fundo: Ai de mim, se for amor, como atormenta.” (GARCÍA MÁRQUEZ, 2005, p.95).

En el cuarto fragmento el traductor hizo la traducción literal, pero también fue necesario el uso de otros procedimientos para ajustarse a la estructura y a la índole del portugués. En la tabla 4 siguiente se muestran las únicas excepciones en que el traductor recurrió a dos procedimientos diferentes:

Tabla 4 - Cuarto Fragmento

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	PROCEDIMIENTOS
“Siempre había entendido que morirse de amor no era más que una licencia poética”.	“Havia achado, sempre, que <u>morrer</u> de amor não era <u>outra coisa além de</u> uma licença poética”.	Omisión y transposición
“[...] comprobé que no sólo era posible morirse , sino	“[...] comprovei que não apenas era possível, mas	

que yo mismo, viejo y sin nadie, estaba muriéndome de amor”.	que eu mesmo, velho e sem ninguém, estava morrendo de amor”.	Omisión
“ Pero también me di cuenta [...]”.	“ <i>E</i> também <i>percebi</i> [...]”.	Transposición
“ <i>Ay de mí, si es amor, cuánto atormenta.</i> ”	“ <i>Ai de mim, se <u>for</u> amor, como atormenta.</i> ”	

En esta cuarta tabla podemos identificar que el traductor recurrió a solo dos procedimientos de traducción, fueron éstos: la omisión y la transposición. En el primer caso tenemos en el TLO el verbo “morirse” traducido al portugués por “morir”, o sea, lo que hizo el traductor fue omitir la partícula reflexiva “me” para adecuarse a la LT, puesto que en español la persona “se muere” y en portugués solamente se dice “muere”, no hace falta poner la partícula reflexiva, si la hubiera puesto no estaría respetando el estilo y la estructura del portugués. En este mismo caso tenemos en el TLO “[...] **más que** [...]” traducido por “[...] *outra coisa além de* [...]”, lo que hizo el traductor fue cambiar la clase gramatical sin afectar el sentido, utilizando el procedimiento nombrado por “transposición”, que de acuerdo con la experiencia de trabajo de Barbosa (2004), así como, el resultado del conteo de Alves (1983) es el segundo procedimiento más usado. En el segundo caso “[...] comprobé que no sólo era posible **morirse**, sino que yo mismo, viejo y sin nadie, estaba muriéndome de amor”, traducido al portugués como “[...] comprovei que não apenas era possível, mas que eu mesmo, velho e sem ninguém, estava morrendo de amor”, lo que hizo el traductor fue omitir la palabra “morirse” a lo mejor porque en el portugués sonaría redundante ya que al final de la frase retoma la misma idea con el uso del verbo “*morrendo*”. Este procedimiento de omisión es defendido por Vázquez-Ayora (1977), pues explica que el traductor lo utiliza en los casos en que percibe que hay elementos excesivamente repetidos en la LO y que no serían repetidos de manera habitual en la LT.

En el tercer caso “**Pero** también **me di cuenta** [...]” y en su traducción al portugués “*E* também *percebi* [...]” se percibe no hay cambio de clase gramatical, una vez que “**pero**” es una *conjunción adversativa* traducida por “*e*” que es una *conjunción copulativa*, o sea, ambas pertenecen a la clase gramatical de las “conjunciones” lo que ocurre es que ambas tienen cargas semánticas diferentes. En español se muestra como una “oposición” y en portugués por la traducción ya transmite la idea de “suma”, posiblemente el lector podrá imprimir a la traducción

una carga de sentido diferente. En el cuarto caso: “*Ay de mí, si es amor, cuánto tormenta*”, traducida como “*Ai de mim, se for amor, como atormenta*”, donde la conjugación del verbo está en presente de indicativo (es) y fue traducida por “for”, que está en futuro de subjuntivo, luego si lo hubiera traducido por “se é” no reproduciría el mensaje con claridad y tampoco estaría ajustado a la estructura sintáctica del portugués. Por lo tanto, evidentemente percibimos los cambios de clases gramaticales, defendido por Vinay y Darbelnet (1997), Vázquez-Ayora (1977), Newmark (1988) y Catford (1965), como “transposición obligatoria” para que la traducción se adecue a las normas de la LT.

PARTE 5:

Fragmento 05:

“Desde entonces empecé a medir la vida no por años sino por décadas. La de los cincuenta había sido decisiva porque tomé conciencia de que casi todo el mundo era menor que yo. La de los sesenta fue la más intensa por la sospecha de que ya no me quedaba tiempo para equivocarme. La de los setenta fue temible por una cierta posibilidad de que fuera la última. No obstante, cuando desperté vivo la primera mañana de mis noventa años en la cama feliz de Delgadina, se me atravesó la idea complaciente de que la vida no fuera algo que transcurre como el río revuelto de Heráclito, sino una ocasión única de voltearse en la parrilla y seguir asándose del otro costado por noventa años más.” (GARCÍA MÁRQUEZ, 2004, p.103).

Traducción:

“Desde então comecei a medir a vida não pelos anos, mas pelas décadas. A dos cinquenta havia sido decisiva porque tomei consciência de que quase todo mundo era mais moço que eu. A dos sessenta foi a mais intensa pela suspeita de que já não me sobrava tempo para me enganar. A dos setenta foi temível por uma certa possibilidade de que fosse a última. Ainda assim, quando despertei vivo na primeira manhã de meus noventa anos na cama feliz de Delgadina, me atravessou a ideia complacente de que a vida não fosse algo que transcorre como o rio revolto de Heráclito, mas uma ocasião única de dar a volta na grelha e continuar assando-se do outro lado por noventa anos a mais.” (GARCÍA MÁRQUEZ, 2005, p.119-120).

El quinto fragmento en gran parte el traductor hizo la traducción palabra por palabra y en las pocas partes subrayadas usó otros procedimientos que analizaremos a continuación:

Tabla 5 - Quinto Fragmento

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	PROCEDIMIENTOS
“ La de los cincuenta [...]”.	“ A dos cinquenta [...]”.	Traducción literal
“[...] casi todo el mundo era menor que yo ”.	“[...] quase todo mundo era <i>mais moço que eu</i> ”.	Equivalencia
“ La de los sesenta [...]”.	“ A dos sessenta [...]”.	Traducción literal
“[...] para equivocarme ”.	“[...] para <i>me enganar</i> ”.	Traducción literal
“ La de los setenta [...]”.	“ A dos setenta [...]”.	Traducción literal
“[...] la primera mañana [...]”.	“[...] na primeira manhã [...]”.	Traducción literal
“[...] se me atravesó [...]”.	“[...] me atravessou [...]”.	Traducción literal
“[...] voltearse en la parrilla [...]”.	“[...] <i>dar a volta</i> na grelha [...]”.	Transposición

En este quinto fragmento, y como último del análisis, observamos una vez más el uso recurrente del procedimiento “palabra por palabra”, que es cuando hay convergencia máxima en las dos lenguas. Es un procedimiento frecuente pero muy peligroso, pues no siempre la traducción al pie de la letra genera el mismo sentido en las dos lenguas, por más que haya semejanzas. En menor medida, pero en varios casos, el traductor utilizó como estrategia la “traducción literal”. La utilizó por haber convergencia mínima, así que realizó alteraciones morfosintácticas convenientes para producir un texto aceptable en la LT, es lo que apoya Barbosa (2004). Además, en relación a la expresión “La de los [...]” que se repite tres veces en

diferentes partes de este mismo fragmento, es posible percibir que en español obedece a la siguiente estructura: (artículo definido femenino singular + preposición + artículo definido masculino plural) respectivamente; en portugués fue traducida como “A dos [...]” correspondiendo a la estructura: (artículo definido femenino singular + preposición que se refiere a la junción “de + os”= dos), utilizando así una vez más el procedimiento traducción literal.

En la oración “[...] casi todo el mundo era **menor que yo**” la expresión en negrita si hubiera sido traducida “palabra por palabra” sería “menor que eu”, ciertamente causaría extrañeza en el lector y distorsionaría el sentido de la LO, puesto que en español significa “*más joven que yo*”, pero comúnmente se utiliza la expresión primera. Por eso el traductor utilizó el procedimiento “equivalencia” defendido por Vinay y Darbelnet (1997), Vázquez-Ayora (1977), Newmark (1988), lo tradujo como “[...] quase todo mundo era *mais moço que eu*”. Por lo tanto, vemos como es importante entender las diferencias de sentido entre las dos lenguas para la realización de una traducción adecuada. En español se utiliza “menor que yo” para referirse a alguien que tiene menos edad, mientras que en portugués esa misma expresión “*menor que yo*” significa que alguien tiene “*menos altura que eu*”.

Ya en el enunciado “[...] para **equivocarme**”, pudo traducir al portugués literalmente “[...] para *me enganar*”, lo único que hizo fue cambiar la posición del pronombre complemento “me” que en español obligatoriamente aparece al final del infinitivo y lo puso en portugués precediendo el verbo, opción que podía haber tomado el traductor, quien coloca indistintamente el pronombre en estos casos. Además sustituyó el verbo “equivocar” por “enganar”, o sea, lo tradujo utilizando un sinónimo y mantuvo el significado de la LO en el texto traducido, dando la idea de más informalidad, así que, el traductor tradujo literalmente que según Barbosa (2004) es el segundo procedimiento más utilizado en las traducciones como anteriormente hemos dicho.

En la oración “[...] **se me atravesó [...]**” traducida como “[...] *me atravessou [...]*”, el traductor omite la partícula reflexiva “se” y utiliza nuevamente la traducción literal, puesto que diferentemente del español, en el portugués el verbo no necesita de esa partícula para expresar su sentido. En la última oración “[...] **voltearse en la parrilla [...]**”, el traductor la tradujo como “[...] *dar a volta na grelha [...]*”, mantuvo el sentido de sarcasmo del contexto. Eso se explica porque el anciano de 90 años realmente se presenta como eso: un pedazo de carne vieja (90 años) que pretende continuar asándose. Lo que hizo el traductor fue transformar el verbo “voltearse” de la LO para “dar a volta” en la LT. Es decir, en español está como un solo verbo, ya en portugués está como una locución verbal (verbo en infinitivo + nexos + sustantivo). Por

esa razón, es que podemos confirmar la observación de Barbosa (2004) y Alves (1983) de que el procedimiento de “transposición” es el segundo más usado en la traducción.

A continuación presentaremos dos gráficos: el primero corresponde a la traducción directa con el porcentaje de los dos más utilizados en la traducción de los cinco fragmentos, dónde en cuatro de ellos se utilizó la “palabra por palabra” y en uno la “traducción literal”.

El segundo gráfico a su vez, presenta los procedimientos referentes a la traducción oblicua: “incremento; omisión; transposición; modulación; equivalencia”.

Gráfico 6

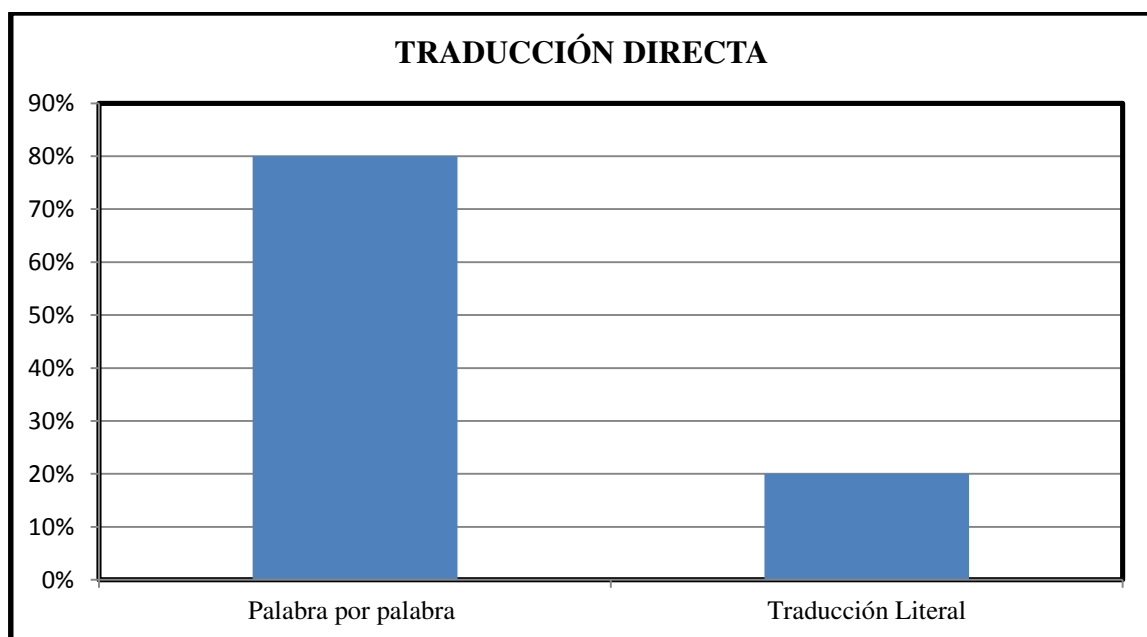
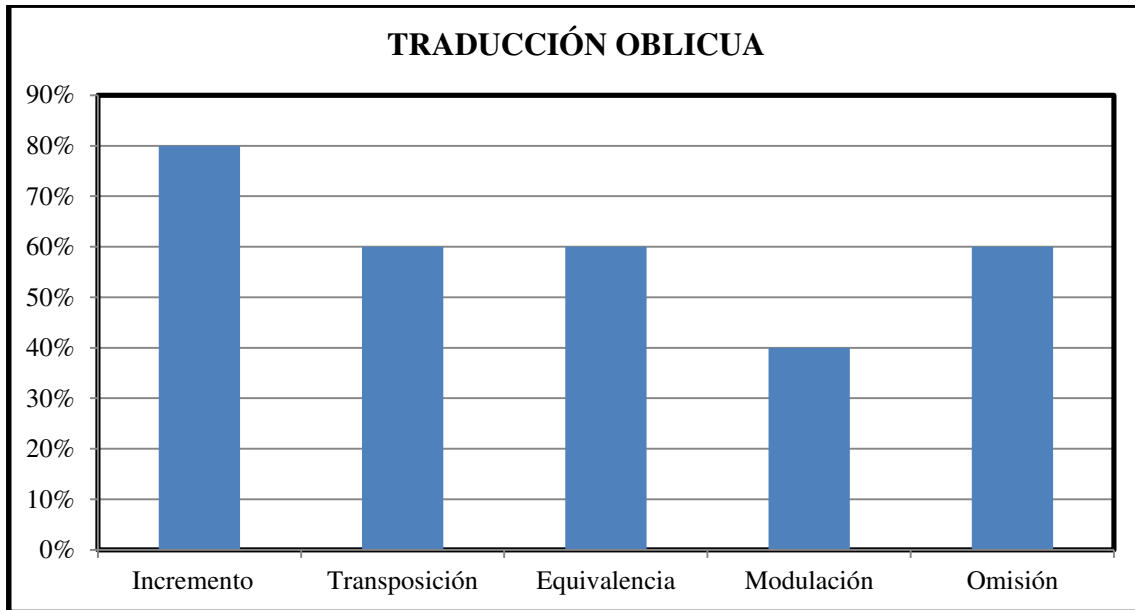


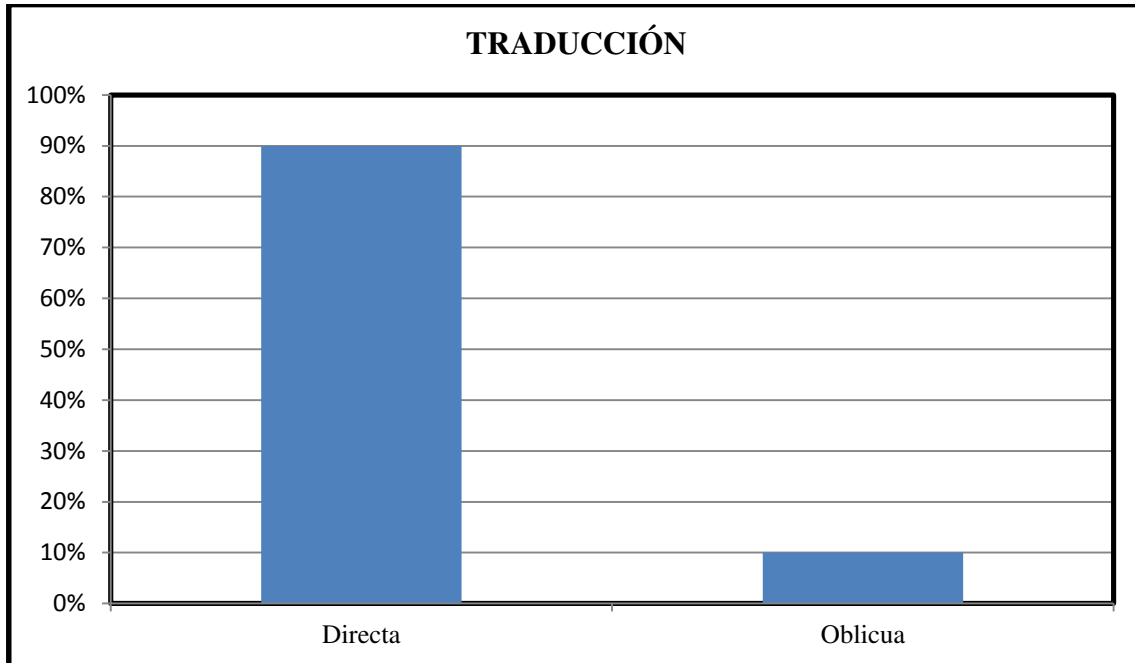
Gráfico 7

El gráfico siete nos presenta la síntesis de los procedimientos más complejos utilizados por el traductor que le sirvieron como herramientas para solucionar los problemas encontrados en el desarrollo del acto traductorio. Ante los resultados descritos arriba, entendemos que la categorización de Barbosa (2004) se basó en los estudios de Vinay y Darbelnet (1977), luego introdujo Nida (1964, 1966; NIDA; TABER, 1982), enseñada por Catford (1965), después Vázquez-Ayora (1977) y finalizó en Newmark (1981;1988), y a través de ellos ordenó los procedimientos por un criterio progresivo de alejamiento de la LO y organizó su propuesta en cuatro ejes: 1) convergencia del sistema lingüístico, de la realidad extralingüística y del estilo; 2) divergencia del sistema lingüístico; 3) divergencia del estilo; y 4) divergencia de la realidad extralingüística.

En definitiva, por lo que hemos identificado en nuestro análisis, observamos que el incremento, a pesar de no ser un procedimiento que hace parte de la propuesta de categorización de Barbosa (2004), fue utilizado cuatro veces (80%); la transposición y la equivalencia tres veces respectivamente (60%) y la modulación dos veces (40%). Todos estos procedimientos se insertan en el eje dos.

Dentro del eje tres (divergencia del estilo) se utilizó la omisión tres veces (60%). Por lo tanto, tenemos claro que los procedimientos técnicos de traducción reflejan las operaciones lingüísticas que el traductor realiza en una traducción (Barbosa, 2004, p.107).

Gráfico 8



En el gráfico ocho es posible que observemos que en la mayor parte de los fragmentos el traductor recurrió a procedimientos de la traducción directa (90%) probablemente debido a la convergencia de los sistemas lingüísticos en contacto, del estilo y de la realidad extralingüística. En contrapartida, la traducción oblicua obtuvo un espacio menor ocupando tan solo (10%) ya este tipo de traducción se aplica, como ya hemos explicado, cuando el traductor encuentra divergencia en el sistema lingüístico, en el estilo y en la realidad extralingüística. Pero tal vez la necesidad de recurrir a esta traducción resulte del propio género literario en cuestión.

Por lo tanto, basándonos en el análisis de los cinco fragmentos que hemos escogido, fue posible identificar que el traductor utilizó en mayor parte la traducción directa (literal y palabra por palabra) y solo en algunos casos recurrió a otros procedimientos, tales como: (incremento, modulación, omisión, equivalencia, transposición). Luego, podemos confirmar que por más que exista la cercanía del par lingüístico español-portugués, no siempre habrá convergencia. Como ya se dijo aquí, para Barbosa (2004) la convergencia entre las lenguas puede ser máxima o mínima; la primera es cuando el traductor puede hacer uso de la traducción palabra por palabra, o sea traduce al pie de la letra, mientras que en la segunda realiza alteraciones necesarias morfosintácticas para producir un texto aceptable en la LT. Ya cuando no hubo

ningún tipo de convergencia, pero sí divergencia del sistema lingüístico y del estilo, el traductor tuvo que utilizar otros procedimientos técnicos de traducción para mantener el sentido del texto.

Los resultados del análisis confirman lo que presupone Barbosa (2004) sobre la frecuencia de uso de la traducción literal como procedimiento o estrategia en el acto traductorio. Además, pudimos percibir que fueron razonablemente pocos los procedimientos más complejos que utilizó el traductor para solucionar los problemas particularmente en un caso de traducción literaria, pues en general, lo que más hubo en los cinco fragmentos seleccionados fue convergencia del sistema lingüístico, del estilo y de la realidad extralingüística. Aquí vale la pena recordar la constatación de Barbosa (2004, p.106) cuando escribe: “*encontrei na literatura de (cf. Bordenave, 1987; Alves, 1983) subsídios para afirmar que, até hoje, não foi desvendado o mistério sobre o que se passa na cabeça do tradutor no ato da tradução*”.

Y con este pensamiento reafirmamos la idea de que la traducción de textos literarios es altamente subjetiva, diferenciada, creativa y particular; y que todos los procedimientos sin restricción son igualmente válidos. Basta que el traductor los conozca y sepa usarlos de manera adecuada, y coherente cumpliendo el objetivo de producir un texto que sea aceptable en la lengua/cultura de llegada.

CONSIDERACIONES FINALES

A través del estudio comparativo de cinco fragmentos de la obra literaria en español y el texto traducido fue posible identificar, describir y analizar los procedimientos técnicos que utilizó el traductor para solucionar los problemas encontrados en el proceso de traducción. Así, pudimos comprobar que por ser lenguas próximas se encontró más convergencia que divergencia tanto en el sistema lingüístico, como en el estilo y en la realidad extralingüística de las lenguas en contacto. Tal vez esto explique el resultado que muestra una utilización mínima de procedimientos técnicos que penden en la dirección de la llamada traducción libre u oblicua.

La otra consideración a que llevan los resultados de esta investigación es que diferentes procedimientos técnicos de traducción ya catalogados (y otros que puedan aparecer todavía) están presentes en mayor o menor grado de en la traducción, incluso en la literaria, como es el caso que nos ocupa. Esto parece tener relevancia para la didáctica de la traducción en el sentido de enseñar y aprender estrategias que si bien no garantizan la aceptabilidad del texto traducido, si forman parte del conocimiento y dominio del traductor, pueden apoyarlo en su labor.

Sin embargo, consideramos una limitación del trabajo el hecho de haber analizado tan solo 5 fragmentos debido al escaso tiempo disponible para realizar el debido análisis profundo de las soluciones dadas por el traductor. En trabajos futuros pretendemos analizar más fragmentos o quizás toda la obra para que tengamos una mejor y más amplia visión de los procedimientos de traducción más recurrentes.

Esperamos que los resultados de esta investigación lleguen a contribuir modestamente con los estudios de traducción, específicamente a la traducción de textos literarios contemporáneos del par (español-portugués) que a nuestro modo de ver han sido poco estudiados.

REFERENCIAS

AUBERT, Francid Henrik. **As (in)fidelidades da Tradução: Servidões e autonomia do tradutor.** Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993. Disponible en: <<https://es.scribd.com/doc/166160220/AUBERT-Francis-Henrik-As-in-fidelidades-da-traducao-Servidoes-e-autonomia-do-tradutor>>. Acceso en: 08 feb. 2016.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta.** Campinas, SP: Pontes, 2004.

BARDAJÍ, Anna Gil. **Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor.** Apresentado originalmente como Tese de Doutorado. Universitat Autònoma de Barcelona, 2008. Disponible en: <<http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>>. Acceso en: 27 Jul. 2016

CASTILLO, Irma Pereira. **La traducción médica y la traducción literaria.** Características, diferencias, ¿coincidencias? Departamento de Traducciones - XIII Simposio de Traducción Literaria, 2015. Disponible en: <<http://www.acti.cu/wp-content/uploads/2016/01/Ponencia-Traducci%C3%B3n-m%C3%A9dica-y-literaria.pdf>>. Acceso en: 25 Jul. 2016.

CATENARO, Barbara. **La obra literaria: posibilidades y límites del traductor.** Espéculo: Revista de Estudios Literarios, n. 37, p. 65, 2007. Disponible en: <<http://www.biblioteca.org.ar/libros/151712.pdf>>. Acceso en: 25 Jul. 2016.

CHACOTO, Lucília. (Org.) ORTIZ, Maria Luisa Alvarez. **Fraseoparemiologia e Tradulogia: Tendências Atuais na Pesquisa Descritiva e Aplicada em Fraseologia e Pareologia (Volume 1).** Lisboa, Portugal: 2011. Disponible en: <http://www.clul.ul.pt/files/lucilia_chacoto/Fraseoparemiologia_e_Tradutologia-libre.pdf>. Acceso en: 12 Jul.2016.

COBELO, Silvia. **La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia.** Tópicos del seminario, n. 25, p. 85-111, 2011. Disponible en: <http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002011000100005>. Acceso en: 15 Ago. 2016.

COMELLAS, Pere. Línguas próximas, culturas longínquas: a tradução de *Mayombe*, de Pepetela, do português para o espanhol. **Revista galega de filoloxía**, n. 6, p. 159-168, 2005. Disponible en: <<http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/2618/RGF-6-6-DEF.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>. Acceso en: 10 Ago. 2016.

CORDEIRO, Juci Mara. **Estratégias para o processo tradutório.** Anais do 6º Encontro Celsul – Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul, 2004. Disponible en: <<http://www.celsul.org.br/Encontros/06/Individuais/75.pdf>>. Acceso en: 08 Feb. 2016.

DE LOURDES MARTINI, María. De la traducción al portugués. In: **El español como lengua extranjera, de la teoría al aula: actas del tercer Congreso Nacional de ASELE.** Málaga, del 12 al 22 de octubre de 1991. Universidad de Málaga (UMA), 1993. p. 403-408. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0401.pdf>. Acceso en: 10 Jul. 2016.

DIÉGUEZ, María Isabel. El traductor profesional y el discurso científico. **Onomázein**, Sin mes, 339, v. 361, 2002. Disponible en:
<http://www.onomazein.net/Articulos/7/16_Dieguez.pdf>. Acceso en: 04 Mar. 2016.

ESPINOSA, Idelso Taset. **As expectativas de alunos iniciantes de um curso de tradução espanhol-português numa universidade federal a respeito da competência tradutória**. Memória de Pós-graduação em tradução espanhol-português. Universidade Gama Filho, Rio de Janeiro, out. 2011.

GARCÍA, Joaquin Medall. Traducción español-portugués: Lagunas y perspectivas. *Hermēneus*. **Revista de Traducción e Interpretacion**, Universidad de Valladolid, n.2, 2000. Disponible en: <http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/02/art5_02.pdf>. Acceso en: 15 Feb. 2016.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. **Memoria de mis putas tristes**. Barcelona: Editora Debosillo, 2004.

GARCÍA MÁRQUEZ, García. **Memória de minhas putas tristes**. Tradução de Eric Nepomuceno. 8ª ed. Rio de Janeiro: Record, 2005.

HANKE, Grasielly Angeli. **Tradução do gênero notícia: procedimentos técnicos da tradução de unidades de significação especializada no par de línguas espanhol/português**. Porto Alegre, 2016. Disponible en:
<<http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/144097/000998386.pdf?sequence=1>>. Acceso en: 20 Jul. 2016.

MARTINS, Vinicius. **A tradução dialetal em Don Segundo Sombra**. Apresentado originalmente como Tese de Doutorado, Biblioteca digital USP, São Paulo, 2013. Disponible en:
<<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-19122013-144350/pt-br.php>>. Acceso en: 04 Ago. 2016.

MAYORAL, Roberto Asensio. **Aspectos Epistemológicos de la Traducción**. Universitat Jaume I, n.8, p.56., 2001. Disponible en:
<<https://books.google.com.br/books?isbn=8480213450>>. Acceso en: 17 Mayo 2016.

NOVODVORSKI, Ariel. Estilo na tradução literária: um estudo baseado em corpora paralelos espanhol/português de obras de Ernesto Sabato. In: **IX Anais Eletrônicos do Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada**. Rio de Janeiro: ALAB. 2012. P.1-19. Disponible en:
<https://www.academia.edu/4130193/Estilo_na_tradu%C3%A7%C3%A3o_liter%C3%A1ria_um_estudo_baseado_em_corpora_paralelos_espanhol_portugu%C3%AAs_de_obras_de_Ernesto_Sabato>. Acceso en: 17 Jul. 2016.

OROZCO, Mariana. La traducción general, un espejismo pedagógico. **El Trujamán: revista diaria de traducción**, 2003. Disponible en:
<http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_03/17102003.htm>. Acceso en: 16 Set.2016.

ROGRIGUES, Cristina Carneiro. **Tradução e diferença**. São Paulo: Editora UNESP, 2000. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5617/5103>>. Acesso em: 08 Feb. 2016.

SANTOS, Flávia Andressa da Silva; SIMÃO, Angélica Karim Garcia. Técnicas de tradução de unidades fraseológicas em textos jornalísticos (espanhol-português). **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, p. 289-307, 2015. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35n2p289/31002>>. Acesso em: 25 Jul. 2016.

STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade. O ideal e o real no ensino universitário da tradução. **Cadernos de Tradução**, v. 1, n. 17, p. 129-139, 2008. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6858/6410>>. Acesso em: 09 Feb. 2016